

Saint-Pierre d'Irube

Hiriburu

BEGIZ BEGI

Magazine - Février 2017 - n°40



La balade de Lissague

Vue du belvédère sur les barthes du Hillans

Comme j'ai pu le préciser lors de la cérémonie des vœux de la municipalité, tout avance d'un bon pas.

A Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu tout d'abord, le centre bourg prend forme et se laisse découvrir un peu plus tous les jours. Le petit fronton, en souvenir du grand et en conservant ses pierres, a déjà conquis son espace. Le restaurant Hiriburu va également faire peau neuve et se tourner vers la place. Nous prévoyons le déménagement de la mairie au début de l'été tandis que les travaux de la Perle, pour en faire une salle de spectacle, et de l'actuelle mairie pour devenir Maison des Associations, vont débiter cet été pour être au rendez-vous de 2018. La Guinguette et Goxoki vont tirer leur révérence pour libérer l'espace. Leur voisine Xaia (le chai) va prendre le relais pour accueillir plusieurs associations. Enfin, les terrassements, côté Bar du Fronton, démarrent déjà pour accueillir logements et halle de produits fermiers qui donneront belle allure à notre cœur de petite ville.

Au Pays Basque aussi, les choses bougent. La nouvelle communauté d'agglomération Pays Basque s'est installée. Après plusieurs années de débats politiques, de travaux pour définir les compétences et la gouvernance de cette grande intercommunalité, de décisions très majoritaires dans les conseils municipaux, l'institution est désormais en place.

C'est une belle étape pour la reconnaissance du territoire en faveur duquel les élus devront s'impliquer et travailler en répondant avant tout aux attentes de nos concitoyens. C'est donc bien la qualité des réponses que nous apporterons collectivement, qui permettra de dire si c'est une vraie réussite.

Sur ces belles avancées qui doivent être confirmées par le travail sur le terrain, l'année 2017 s'annonce sous de bons auspices. Elle permettra de lancer l'organisation d'une pastorale pour 2018. Cette tradition d'identité culturelle forte et authentique est avant tout une aventure humaine et solidaire à laquelle je vous invite à participer, pour vivre un pan d'histoire de notre commune servi par un spectacle vivant.

Alain Iriart



Herriaren agiantza zeremonian zehaztu ahal izan nuen bezala, dena urrats onean aitzina doa.

Lehenik, Hiriburuko erdigunea itxura hartzen ari da eta egun guzietan gehiago ageri da. Pilota plaza ttipiak, handiaren oroigarri eta haren harriekin, espazioa beretua du jadanik. Hiriburu ostatuak ere larru berria jantziko du eta plazara buruz itzuliko da. Herriko etxe aldaira uda hastapenean egitekoa dugu eta la Perle gela ikusgarri gela bilakatzeko eta egungo Herriko etxea Elkartearen etxea bilakatzeko obrak uda honetan hasiko dira, 2018an bururatzeko. Tokiaren egiteko, La Guinguette eta Goxokik agur erranen digute Auzoko Xaiak segida hartuko du, elkarte batzuen aterpetzeko. Azkenik, Bar du Fronton aldeko lur-berdinketa obrak oraindik hasten dira, bizilekuekin eta etxaldeko mozkin merkatuarekin gure hiri ttipiko bihotzari itxura ederra emateko.

Euskal Herrian ere gauzak mugitzen dira. Euskal elkargo berria sortu da. Zenbait urtez eztabaida politikoak izan eta, herriarteko elkargo handi honen eskumenak eta gobernantzak definitzeko obrak egin ondoan, herri kontseiluetan gehiago handiz erabakiak hartu eta, erakundea plantan emana izan da.

Lurraldearen onartzeko urrats ederra da. Hautetsiek honen alde inplikatu eta lan egin beharko dute, oroz gainetik herritarrek igurikatzen dutenari ihardesteko. Beraz kolektiboki ekarriko ditugun erantzunen kalitateak erranen du egiazko kausitza izan denez.

Lekuko lanak baieztatu beharko dituen aitzinatze eder horiekin, 2017. urteak mentura ona du. 2018ko pastoral baten antolatze ahala emanen du. Tradizio hau, nortasun kultural azkarrekoa eta egiazkoa, oroz gainetik jende abentura da eta elkartasunezkoa. Honetan parte hartzera gomitzen zaituztet, herriaren historiaren zati baten bizitzeko ikuskizun biziari esker.

Alain Iriart

sommaire

Le Centre Bourg	
Erdigunea	4
Intercommunalité	
Herri Elkargoa	10
Éducation	
Hezkuntza	12
Action Sociale	
Ekintza Soziala	14
Travaux	
Obrak	16
Urbanisme Patrimoine	
Développement Durable	
Hirigintza, Ondarea, Garapen Iraunkorra	19
Associations - Culture	
Elkartek - Aisialdiak	22
Infos	
Berriak	26

Begiz Begi

Directeur de la publication :

Alain Iriart

Responsables de la rédaction :

M.J. Etchartaberry - P. Ithurralde

F. Etchegoin-Othondo, F. Larrieu

Crédit photo :

Mairie de St-Pierre d'Irube.

Mise en page : INFO-B_Mouguerre

Impression : Imp. Iriart - Hasparren

Le Centre Bourg ERDIGUNEA

*Hiriburu : un cœur de petite ville, couleurs nature et convivialité
Un cœur de ville avec la mairie, un nouvel espace public accessible à tous, un lieu de vie, de partage et de convivialité*

*Hiriburu : hiri ttipiko erdigunea, natura kolorekoa eta laketa
Herriko Etxea duen erdigunea, denendako leku publikoa, bizi eta partekatze lekua, denendako laketa.*

Herriko Etxea



Visite de la mairie par le personnel et les élus
Langileen eta hautetsien Herriko Etxearen bisita



Plaza Berri

Une nouvelle place publique baptisée Plaza Berri, nom à inscrire sur le petit fronton déjà en place, rebâti avec les pierres du fronton municipal d'antan

Plaza publikoak Plaza Berri izena ukanen du, toki horretan lehengo herriko plazako harriekin berriz eraikia izan zena pilota plaza ttipicaren gainean idatziko dena



Livraisons prévisionnelles
Mairie : juin 2017
Herriko Bihotza : 3ème trimestre 2017

Eskuetaratze aitzinikuspenak
Herriko Etxea: 2017ko ekainean
Herriko Bihotza 2017ko 3.
hiruhilekoan

Herriko Bihotza

44 logements locatifs avec option
d'achat au bout de 5 ans

*44 alokairuzko bizitegi, 5 urteren
buruan erosteko hautuarekin*



Commerces et services de proximité

Le Crédit Agricole et ses services - L'art de
l'Espadrille - Boulangerie - Hiriburu traiteur

Hurbileko zerbitzu eta saltegiak

*Crédit Agricole eta bere zerbitzuak - L'art de
l'Espadrille - Okindegia - Hiriburu traiteur*



Chez Cathy et Thierry

Le restaurant, la terrasse
Ostatua, terraza



Le Centre Bourg

ERDIGUNEA



Goxa Leku

- 39 logements en accession maîtrisée
- 27 logements locatifs sociaux
- 107 places parkings en sous-sol
- 33 places parkings aériennes
- Au cœur de la résidence, un aménagement piétonnier dessert les accès aux logements
- *Jabetze menperatuko 39 bizitegi*
- *Alokairu soziale ko 27 bizitegi*
- *107 tokiko lurpeko aparkalekua*
- *33 tokiko lur gaineko aparkalekua*
- *Eraikinaren erdian, bizitegien sargietara joateko pasabide bat bada oinezkoentzat*





Merkatu Lekua

En prolongement de la maison Lanot Saint-Macary, la halle de produits fermiers

Lanot-Saint Macary etxearen ondoan, etxaldeko mozkin merkatua.



Livraisons prévisionnelles
4^{ème} trimestre 2018

Eskuetaratze aitzinikuspenak
2018ko 4. hiruhilekoan

Le Centre Bourg

ERDIGUNEA

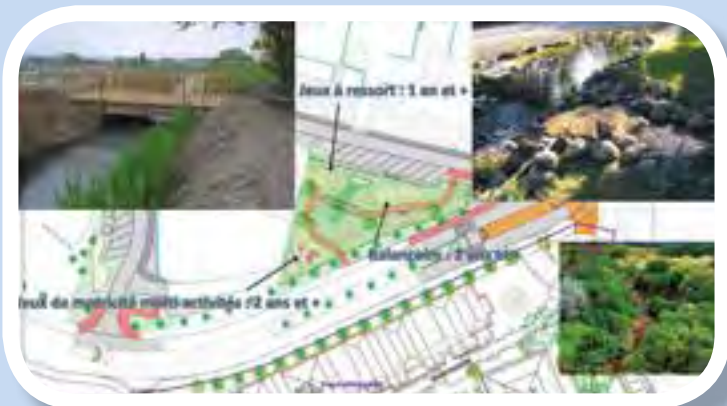
DES AMÉNAGEMENTS ANTOLAKETAK

Des parkings

- 45 places derrière le fronton de rebot Pierre Mendiboure
- 58 places sur le parvis de La Perle
- 31 places à Lanot

Aparkalekuak

- 45 toki Pierre Mendiboure errebotecaren gibelean
- 58 toki La Perle gelako atarian 31 toki Lanoten



Une aire de jeu végétalisée

Un aménagement de quartier au profit des enfants de la commune

Jostaleku berdea

Herriko haurren probetxuko auzo antolaketa

Des arrêts-bus et leur abri



De nouveaux noms

Le fronton de rebot sera baptisé au nom de Pierre Mendiboure, ancien maire de la commune pendant 36 ans qui fut avec son équipe municipale le maître d'ouvrage de la réalisation de ce fronton.

La rue qui reliera Plaza Berri et le fronton de Rebot portera le nom de Jean-Claude Guérobé, inoubliable président du club de pelote Hiriburuko Ainhara.

Izen berriak

Erreboteari Pierre Mendiboure izena emanen zaio. 36 urtez herriko auzapez izan zen eta herriko taidearekin pilota plaza horren eraikuntzaren obratzaile izan zen.

Plaza Berri eta errebotea lotuko dituen bidea Jean-Claude Guérobé deituko da, Hiriburuko Ainhara pilota elkarte-ko lehendakari ahantzezinaren izena hartuz.

ATZO ETA EGUN



Une loge
Aldagelak



Fauteuils
jarlekuak



Une scène
Agertokia



Maison pour tous Biltokia

Une salle de spectacle en complément de la convivialité

La Perle va être aménagée pour devenir une salle de spectacles avec loges, scène, gradins amovibles, sonorisation, pour présenter un programme de spectacles dès la saison 2018-2019 concocté par la Mission d'Action Culturelle Hiriburu

Jendarte oneko harremanen azkartzeko ikusgarri gela

La Perle ikusgarri gela bilakatzeko antolatua izanen da, eta ukamen ditu aldagelak, agertokia, ken daitezkeen harmailak eta soinuazapena, 2018-2019 denboralditik goiti Hiriubruko Kultura Ekintzarako Misiokoak prestatu ikusgarri programaren aurkezteko



Goxoki



La Maison des Associations Elkarteen Etxea

La mairie actuelle transformée en Maison des associations accueillera les associations délogées de Goxoki

Goxokitik ateraraziko diren elkarteek egungo herriko etxean ukamen dute aterpe berria



Guinguette

La Guinguette et Goxoki seront démolies

La Guinguette eta Goxoki deseginen dira

Xaia

La maison Xaia à l'angle de la nouvelle place logera la Fédération Hiriburuko Ainhara, le cyclo, la pelote, le comité des Fêtes

Le Patio etxeak, plaza berriko izkinan, Hiriburuko Ainhara federazioa, zikloturismo taldea, pilota eta besta komitea aterpetuko ditu



Travaux réalisés en 2017 et 2018 par des opérations tiroirs permettant le relogement au fur et à mesure des associations délogées

2017an eta 2018an eginen dira obrak, aitzizkako operazioen bidez, elkarteak atera arau berriez aterpetu ahal izateko.

Depuis le 1^{er} janvier 2017, la communauté d'agglomération Pays Basque existe

Euskal Hirigune Elkargoa sortu da 2017ko urtarrilaren 1ean.

Elle rassemble 158 communes et 300 000 habitants, répartis de Biarritz à Hendaye, de Mauléon à Saint-Jean-Pied-de-Port en passant par Espelette.

De nombreux objectifs ont motivé ce regroupement : pour mieux mutualiser ; pour continuer à affirmer notre identité, à toujours innover et prendre place dans la nouvelle région Aquitaine ; pour mieux porter les questions d'économie et d'emploi, d'aménagement du territoire en matière de logement et transport, eau et assainissement, déchets, sans oublier la langue et la culture basques.

La mise en place

Dès janvier, le Conseil Communautaire, constitué des 233 élus issus des communes, s'est réuni pour élire les 69 membres du Conseil Permanent (ou bureau de la communauté) et les 25 titulaires du Conseil Exécutif, en charge de préparer les délibérations soumises au Conseil Permanent et au Conseil Communautaire.

Les 233 élus ont confié la présidence à Jean-René Etchegaray, maire de Bayonne. Ces instances auront à cœur de préciser dans les semaines et les mois à venir leurs champs de compétences et d'attribuer au différents pôles territoriaux les politiques de proximité à gérer.

Désignés par le conseil municipal, Alain Iriart et Michel Thicoipé occuperont deux sièges de titulaires.

Un beau défi, un magnifique chantier qui va dans le sens du mieux vivre ensemble.

Mais l'institution, aussi belle soit-elle, n'est rien sans les femmes et les hommes qui l'animent et qui devront s'investir sans compter pour réussir.

158 herrien elkartzearen bidez, hobeki mutualizatu, gure nortasuna baieztatzen segitu, eta beti berrikuntzak egiten segitzen ahal-

ko da eta Akitania Berrira hobeki eramaten ahalgo dira ekonomia, enplegua, lurralde antolaketa, bizi-tegi eta garraioak, ura eta saneamendua, hondakinak, euskara eta euskal kultura bezalako gaiak.

Plantan ematea

Herrietako 233 hautetsiek Batzorde Iraunkorrek (elkargoko bulegoaren parekoa) 69 kideak eta Batzorde eragileko 25 tituludunak hautatu dituzte. Hauek dute Batzorde Iraunkorari eta Elkargo Kontseiluari aurkeztu deliberoen prestatzeko ardura. Jean-René Etchegaray, Baionako auzapeza, lehendakari izateko hautatua izan da.

Herriko kontseiluak izendaturik, Alain Iriart eta Michel Thicoipék 2 tituludun aulki beteko dituzte.



LGV : la mobilisation contre la Ligne à grande vitesse

au sud du Pays basque continue

AHT: Abiadura Handiko Trenaren kontrako mobilizazioak segitzen du

Lors de son dernier conseil et avant le basculement vers l'EPCI unique, Nive-Adour a acté une motion réaffirmant son opposition à la LGV et le soutien à la modernisation des voies existantes, d'une part, soutenant le refus de tout financement, d'autre part.

Rappelant les dispositions prises en 2016 par le Sénat définissant comme priorité absolue la modernisation et la rénovation des voies existantes, Nive-Adour a demandé « solennellement que ces décisions soient appliquées à notre région et que les voies existantes Bordeaux-Espagne soient modernisées afin d'assurer une liaison ferroviaire soucieuse de l'environnement et de meilleurs délais de desserte ».

HELEP bakarrera aldatu aitzin egin zen azken kontseiluan, Errobi-Aturrik mozio bat onartu du, batetik AHTren kontra dela berresten duena eta diren burdinbideen modernizatzaren alde eta bestetik edozein finantzaketa errefusatu.



Ametzondo Shopping a ouvert ses portes

Ametzondo Shoppingek ateak ireki ditu



La Communauté de communes se transforme en pôle territorial Nive-Adour

Herri elkargoa Errobi-Aturri lurralde eremu bilakatzen da.

Au cours de la dernière cérémonie de vœux, le président Roland Hirigoyen accompagné des vice-présidents et maires de Nive-Adour, du directeur général des services Guillaume Barraud, a rappelé les évolutions et les réalisations de cette entité composée de cinq puis six communes.



Forte des compétences concernant le développement, l'économie, l'habitat, l'urbanisme, l'assainissement, l'aménagement, la culture et la langue basques, l'environnement et les déchets, la petite enfance, la communauté de communes a développé différentes actions.

En 2016, de nombreux chantiers

D'importantes études ont été faites pour lancer la zone artisanale Duboscoa II à Villefranque. Elle proposera un foncier économique permettant aux entreprises existantes de se développer localement et offrant des possibilités d'implantations nouvelles sur le territoire. Les terrains sont en cours d'acquisition et les autorisations d'urbanisme en préparation. Le Pôle culturel abritant l'Ikastola a ouvert ses portes à Saint-Pierre d'Irube ; le siège communautaire, qui sera baptisé « pôle territorial », est en cours de construction à l'entrée du parc d'activités de Lahonce et sera opérationnel en juin 2017. Pour clore l'aménagement de la zone commerciale, Ametzondo Shopping a



ouvert ses portes en complément d'Ik'éa.

Les déchetteries ont fait l'objet d'amélioration avec la sécurisation des quais, la mise en place de la vidéosurveillance. La collecte des déchets a été améliorée avec une collecte au porte à porte renforcée, l'installation de colonnes enterrées pour la collecte des déchets sur les programmes immobiliers à venir (Oiharzabalenia et au centre bourg pour notre commune), avec l'installation de mini bornes chez les professionnels pour la collecte du verre.

La communauté s'est engagée dans la formation à la langue basque du personnel des crèches et des communes.

Elle participe avec le Département au financement de la portion de la véloroute Bayonne-Perpignan qui traverse le territoire sur Mouguerre, Lahonce, Urcoit et Urt.

En 2017, le pôle territorial

Exit la communauté de communes, Nive-Adour devrait devenir un pôle territorial : instance sur laquelle la communauté d'agglomération Pays Basque s'appuiera pour mener à bien ses politiques de proximité ou la déconcentration des services, notamment pour la petite enfance ou la gestion des déchets.

Pour conclure, Roland Hirigoyen a rappelé la ferme volonté des élus « de défendre et développer notre territoire », soutenu par Alain Iriart rappelant la nécessité de prendre en

compte les spécificités et problématiques propres de Nive-Adour, « entre ville et campagne ».



Inauguration du pôle culturel

Roland Hirigoyen lehendakariak Errobi-Aturrik garatu ekintzak aurkeztu ditu: Milafrangako Duboscoa II ofiziale eremuaren sortzea, Ikastola aterpetzen duen Kultura gunearen eraikitzea Hiriburun eta egoitza berria Lehuntzeko jarduera eremuan, Ametzondo Shopping gunearen irekitzea, hondakindegietan segurtasuna bermatzea, berina bilketaren hobetzea, haurtzaindegietako eta herrietako langileen euskara formakuntza, Baiona-Perpinyà bizikleta-bidearen diruztatzea.

2017an, Errobi-Aturri lurralde eremu bilakatu behar liteke: instantzia honetan bermatuko da Euskal hirigune elkargoa bere hurbileko politiken gauzatzeko edo zerbiztuen deskontzentratzeko, batez ere lehen haurtzarocari eta hondakin kudeaketari dagokienez. Bururatzeko, hautetsiek oroitarazi dute borondate azkarra dutela «bere berezitasunak eta problematikak dituen hiri eta baserialdearen arteko gure lurraldea defendatu eta garatzeko».





Mathieu Elgoyhen, jusqu'à présent conseiller municipal délégué à l'enfance et la jeunesse, en charge du périscolaire, du transport et de la restauration scolaire, devient adjoint à l'Education.



Une période riche en animations diverses dans les écoles

Animazioz aberats den denboraldia eskoletan

Des animations encore inédites cette année ont été proposées, ces dernières semaines, par l'équipe d'animateurs aux enfants, durant les différents temps d'accueil périscolaires : élection des délégués du périscolaire, sensibilisation au handicap, rencontre intergénérationnelle à la maison de retraite Harriola, réalisation du village des lutins du Père Noël...

Voici quelques photographies illustrant certaines de ces initiatives originales.



École Saint-Pierre

Pour finir l'année en lumière, les parents et les élèves de l'école St-Pierre ont eu une très jolie initiative : ils ont allumé des lanternes et les ont laissées monter lentement dans la nuit, juste avant les vacances de Noël.



NOËL À LA CANTINE



Comme tous les ans à la veille des vacances de Noël, les enfants des écoles Ourouspoure et Basté-Quieta ont pu se régaler lors du traditionnel repas de Noël, servi par les animateurs coiffés de bonnets de Père Noël. Au menu : mousse de foie gras de canard, toast de pain chaud, Dinde de Noël façon «Maui» (en référence au demi-dieu maori du dessin animé), pommes de terre duchesse, bûche de Noël au chocolat. Pour l'occasion, la cantine avait été décorée par l'équipe

d'animateurs, de boules et guirlandes scintillantes, sans oublier bien sûr l'incontournable sapin. Enfin et surtout, les enfants ont eu l'immense plaisir de recevoir la visite du Père Noël en personne. Un grand merci à l'ensemble des animateurs pour ces moments

conviviaux qui laisseront, à n'en pas douter, de bons souvenirs à tous.



Le nouveau Pôle Culturel accueille l'ikastola

Kultura gune berriak Ametza Ikastola aterpetzen du



Le samedi 5 novembre 2016, au lieu l'inauguration officielle du pôle culturel de Saint-Pierre d'Irube, fruit d'un projet intercommunal. Elle a réuni autour d'Alain Iriart et de Roland Hirigoyen, président de la communauté de communes Nive-Adour, de nombreux élus du territoire, parmi lesquels Colette Capdevielle, députée de la cinquième circonscription ou Jean-Jacques Lasserre, président du Conseil départemental. Les représentants de Seaska (Fédération des ikastola) ainsi que les enseignants, parents et enfants de l'ikastola Ametza étaient également présents.

En effet, une convention de mise à disposition des locaux, qui prévoit l'acquittement d'un loyer annuel par l'ikastola, a été signée entre la communauté de communes et Seaska. Roland Hirigoyen a retracé l'historique du projet et détaillé son financement. Le coût global de la construction s'élève à près de 2 millions d'euros, dont la moitié prise en charge par l'intercommunalité et le reste financé par le Conseil Départemental et les occupants. De son côté, Alain Iriart a salué l'aboutissement d'un « beau projet », qui a demandé « dix ans de discussions et de négociations ». Situé sur l'avenue du Labourd (sur un terrain rétrocedé à la commune par les ASF), ce nouveau bâtiment permet d'accueillir les enfants dans de bonnes conditions, ainsi que l'a souligné le maire. En effet, avec la progression constante des effectifs ces dernières années, les anciens locaux étaient devenus trop exigus, limitant clairement les possibilités de développement futur de l'école, qui compte aujourd'hui 56 élèves. Le

nouveau bâtiment prévoit une capacité d'accueil de 125 élèves avec une possibilité d'extension future de deux classes.

Alain Iriart a terminé son discours en adressant un grand « milesker » à tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, ont pris part à cette aventure : les élus du Conseil Municipal de Saint-Pierre d'Irube qui ont « adhéré à la démarche », ceux du Conseil Communautaire de Nive-Adour qui ont accepté la réalisation de cet espace vraiment intercommunal par la provenance des enfants de l'ikastola, en particulier son Président, qui a « su porter avec doigté et détermination ce dossier » et enfin ceux du Conseil Départemental, qui ont apporté un « coup de pouce » important.

Si parents et enseignants de l'ikastola ont fait part de leur immense satisfaction, remerciant chaleureusement à leur tour tous les protagonistes, nul besoin de préciser que les enfants n'ont pas tardé à prendre leurs marques dans ces locaux flamboyants neufs.

2016ko azarocaren 5ean egin zen estreinatze ofiziala Hiriburuko kultura gunean, herriarteko proiektuaren emaitza. Alain iriart eta Roland Hirigoyen Errobi-Aturri herri elkargoko lehendakariaren inguruan lurraldeko hautetsi anitz bildu ziren, Colette Capdevielle bosgarren hautesbarrutiko diputatua eta Jean-Jacques Lasserre Departamendu kontseiluko lehendakaria besteak beste. Seaskako ordezkariak (Ikastol en federazioa) eta Ametza ikastolako irakasle, buraso eta ikasleak ere hor ziren.

Collège Aturri



LE NOUVEAU RENDEZ-VOUS DES COLLEGIENS

Le Ministère de l'Éducation Nationale a souhaité donner plus de valeur au diplôme national du brevet, souvent considéré comme un simple passage vers le lycée. C'est ainsi que depuis cette année, chaque collège organise l'accueil des élèves ayant obtenu le diplôme, afin de marquer l'évènement et de féliciter les nouveaux lycéens comme il se doit. A Saint-Pierre d'Irube, c'est le 8 novembre, salle La Perle, que les jeunes ont pu revoir leurs anciens camarades et professeurs. Félicitations à tous les nouveaux diplômés !



CROSS DU COLLÈGE LE 17 NOVEMBRE

Trois, deux, un, partez ! Pour cette nouvelle édition du cross, 657 collégiens d'Aturri ont pu profiter d'un ciel bleu et ensoleillé. Comme chaque année, les coureurs ont donné le meilleur d'eux-mêmes autour du complexe sportif de Saint-Pierre d'Irube, accompagnés par Juliette qui participait à l'évènement en joëlette. Bravo à tous les participants et en route maintenant pour la prochaine édition !



REPAS DES AÎNÉS 2016

Adinekoen 2016ko apairua

Mercredi 7 décembre salle La Perle, Alain Iriart, les équipes municipale et du CCAS ont accueilli avec une attention particulière leurs invités Saint-Pierrots de 70 ans et plus. Le repas des aînés est toujours un événement marquant dans le programme des festivités de la commune. Encore une fois, plus de 200 personnes ont répondu à l'invitation, heureuses de se retrouver.

Lors du discours d'accueil, Alain Iriart a exprimé sa joie de partager ce repas avec les aînés, en regrettant toutefois l'absence des personnes qui n'ont pas pu assister à ce traditionnel moment de rencontre. 330 d'entre elles ont reçu à la maison un colis distribué par les élus. Présentant le nouveau directeur du CCAS Nicolas Elissalde, le maire a tracé en grandes lignes les projets de la commune pour l'année 2017. Comme chaque année, le service

du repas a été assuré par les élus, employés et membres du CCAS, ce qui en fait son originalité, en permettant de créer ou garder le lien avec les invités. La musique était de mise pour que la fête soit réussie

A en croire les commentaires pris sur le vif, ce fut un instant très agréable, une parenthèse apaisante loin des tumultes de l'actualité, juste une bonne journée passée entre amis dans une chaleureuse ambiance.

*Les aînés attentifs au discours du maire
Adinekoak auzapezaren hitzaldiari erne*



*Les bénévoles prêts à servir dans la bonne humeur
Boluntarioak umore onean zerbitzatzeko prest*



Un nouveau directeur au ccas

CCAS : zuzendari berri bat

NICOLAS ELISSALDE a pris ses fonctions de directeur socio-éducatif depuis le 7 novembre 2016. Il devient aussi directeur du CCAS sous la responsabilité d'Odile Damestoy, adjointe à la Solidarité et Vice-Présidente du CCAS. Natif de St-Martin d'Arberoue, et fraîchement diplômé en management et gestion de projet, il est venu relever un nouveau challenge au sein de nos services, et s'engage à mettre à la disposition de notre commune l'ensemble de ses compétences pour servir nos aînés ainsi que nos plus jeunes. Ongi etorri !

BANQUE ALIMENTAIRE



Jeannette et Michel BORDES sont engagés dans la Banque Alimentaire ; ils ont accepté de répondre à quelques questions de Begiz Begi

Jeannette eta Michel Bordes Hazkurri Bankuan engaiatuak dira: Begiz Begiren zenbait galderari erantzutea onartu dute.



Pourquoi vous êtes-vous engagés dans une action bénévole ?

Lors de la prise de notre retraite, nous avons décidé de donner de notre temps à une association



Pourquoi avoir choisi la BA ?

Michel : la mission de lutter contre le gaspillage m'intéressait, ainsi que donner une seconde vie aux produits alimentaires collectés.

Jeannette : sollicitée par une bénévole, je suis entrée dans l'équipe de St-Pierre, et ai pris son relais.

Que faites-vous concrètement dans cette association ?

Michel : actuellement je suis au stockage et à la distribution des produits secs de la collecte annuelle.

Jeannette : j'organise la collecte

annuelle à St-Pierre d'Irube fin novembre en lien avec la BA de Bayonne le vendredi et avec le CCAS de St-Pierre d'Irube le samedi.

La BA propose-t-elle des formations ?

Oui, elle assure la formation des utilisateurs d'élévateurs et la formation à la sécurité des aliments.

Combien y passez-vous de temps ?

Michel : 2 matinées par semaine, toute l'année.

Jeannette : 3 jours par an.



Quelles sont les satisfactions que vous apporte cet engagement ?

Michel : cet engagement me permet de vivre des relations humaines avec des collègues d'horizons différents.

Jeannette : me sentir utile et aider les plus démunis.



EN 2016, A SAINT-PIERRE D'IRUBE, L'AIDE ALIMENTAIRE, CE SONT :

- 2,6 tonnes de victuailles recueillies et triées le 27 novembre lors de la collecte nationale de la Banque alimentaire
- 13600 kg d'aliments répartis, via le CCAS, aux bénéficiaires des communes de Mouguerre, Lahonce, Villefranque et St-Pierre d'Irube.
- 16 familles d'Hiriburu dotées d'un colis tous les 15 jours
- 250 jouets collectés par l'association des commerçants et artisans de la commune (UCASPI) dans leurs boutiques et au sein des écoles pour les enfants les plus démunis.

**BANQUE ALIMENTAIRE
BAYONNE PAYS BASQUE :
05 59 55 28 11**

Le CTM renaît de ses cendres

Herriko zentro teknikoa hautsetarik berriz sortu da



Dès les premiers jours de janvier, le personnel a intégré le centre technique reconstruit.

Des améliorations ont été apportées :

- aménagement de vestiaires normalisés (femme et homme)
- agrandissement avec la construction d'un auvent fermé de 60 m²
- agrandissement du parking de 296 m²



*Urtarileko lehen egunez geroz, langileak berriz eraki zentro teknikoan sartu dira. Hobekuntzak eginak izan dira : emazte eta gizonen-
dako aldagela, komun eta garbigela bereizien antolaketa, handitzea hegazpe hetsi batekin, apar-
kalekuaren handitzea.*

Espaces verts : OBJECTIF ZÉRO PHYTO

Berdeguneak: HELBURUA, PRODUKTU FITOSANITARIORIK EZ

L'article 68 de la loi relative à la Transition Énergétique pour la Croissance Verte a légi-féré sur l'interdiction d'utiliser des produits phytosanitaires lors de l'entretien des espaces verts, forêts et promenades accessibles ou ouverts au public, ainsi que les voiries.

Hazkunde Berderako Energia Trantsizioari buruzko legeak, publikoari irekiak diren berdeguneak, oihanak eta pasealekuak, eta bideak mantentzeko produktu fitosanitarioak debekatzen ditu

Depuis le 1er janvier, cette loi s'ap-
plique aux entités publiques. Dès
2016, la commune s'est astreinte à
diminuer l'usage des produits phy-
tosanitaires pour la gestion de ses
espaces verts. Des paillages sont
systématiquement mis en place en
pied de massif afin de ralentir et



réduire la pousse des mauvaises
herbes. Les massifs sont nettoyés
manuellement par les agents muni-
cipaux. Les trottoirs sont désormais
désherbés mécaniquement à l'aide
de débroussailleuses équipées de
brosses métalliques, ou manuelle-
ment lorsque les surfaces ne sont

pas imperméabilisées. Des produits
bio autorisés seront utilisables en
faible quantité.

Au 1er janvier 2018, ces obligations
s'imposeront aux particuliers.

*Herriko Etxeak jadanik murriztua
du berdeguneen kudeatzeko pro-
duktu fitosanitarioen erabilpena.
Zuhaiztien lastotzea, eskuzko edo
mekanika bidezko berdeguneen
tratatzeko bezalako teknikak baliat-
zen dituzte herriko langileek; pro-
duktu biologikoak baliatzea haizu
izanen da, kopuru txikian.
2018ko urtariletik goiti, betebe-
har hauek partikularrei inposatuko
zaizkie.*



De nouvelles illuminations pour Noël

Eguberriko argi berriak



**L'hiver, saison propice
aux travaux d'élagage**

Negua, xedarratzeko sasoi ona



La Balade de Lissague

Lizagako pasealekua

Aménagée au départ du Basté pour rejoindre le bourg en surplombant les barthes du Hillans, la balade de Lissague offre un belvédère d'observation permettant de profiter de la vue sur le sud de la commune. Une signalétique et des panneaux d'interprétation ont complété l'aménagement de cette balade bucolique.

Seinaletikak eta interpretazio panelek pasealeku bukolikoaren antolaketara osatu dute.



Ecole de Basté-Quiéta

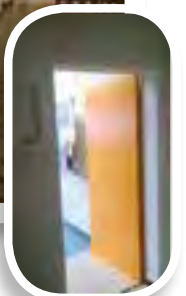
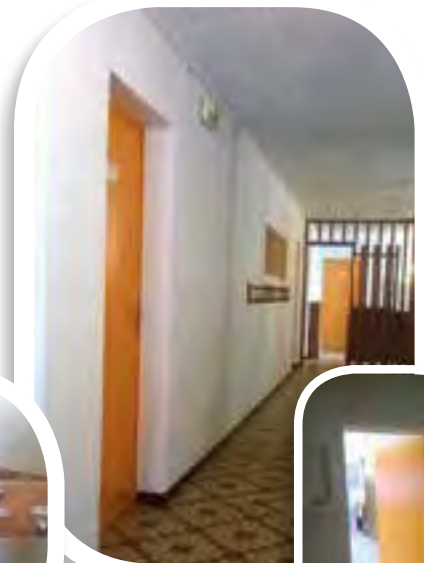
Basté-Quiéta eskola

A Toussaint, les couloirs de l'école Basté Quiéta ont fait peau neuve grâce aux coups de pinceaux et aux travaux de menuiseries réalisés par la régie communale.

Aux vacances de février, une haie à la maternelle sera remplacée.

Herriko langileek eskolako pasabideak berriz tindatu dituzte eta maiasturugo lanak egin.

Otsaileko oporretan, hesi baten ordezkatzeara.



L'aménagement du Centre bourg s'accélère

Erdigunearen antolatzea zalutzen ari da.



AVEC LA LIVRAISON DE LA MAIRIE

La livraison est prévue pour l'été 2017. Les élus et le personnel ont effectué une visite guidée par le Directeur Général des Services, Jérôme Chatel.

AVEC L'ACQUISITION D'UNE MAISON

Situé à l'entrée de la nouvelle place Plaza Berri, ce terrain bâti d'une surface de 563 m² avec une maison de type 4 qui reprendra le nom de Xaia, offre un agrandissement végétalisé de l'espace public. La maison, quant à elle, permet la possibilité d'accueillir les associations délogées de Goxoki et de la Guinguette (bâties qui vont être détruits prochainement).

AVEC LA MODERNISATION DE LA SALLE MUNICIPALE LA PERLE

L'objectif est de donner à la salle une configuration modulable en fonction de son programme d'utilisation allant des repas festifs jusqu'aux spectacles, en passant par les habituelles manifestations associatives : scène et sonorisation adéquates, gradins mobiles, loges, parkings.

AVEC LA REQUALIFICATION DE L'ACTUELLE MAIRIE EN MAISON DES ASSOCIATIONS

La commune va déposer une demande de permis de construire en vue de transformer le bâtiment pour accueillir les associations délogées : salle de danse, ascenseurs, création de locaux, de bureaux et de salles de réunion partagées.

AVEC LE LANCEMENT DE LA CONSTRUCTION DU PROGRAMME RÉSIDENTIEL GOXA LEKU

La commune s'est engagée par convention avec l'OFFICE 64 de l'Habitat sur le versement d'une subvention de 3% pour le financement du logement social de ce programme. Cet accompagnement permet de répondre aux obligations de la commune pour le logement social (loi SRU 25 % de logements sociaux à l'aube de 2025) : réalisation du Programme Local de l'Habitat (2014-2019) d'une part, du 6^{ème} plan triennal (2017-2019), d'autre part.

AVEC LA RESTRUCTURATION DE LA MAISON LANOT POUR DEVENIR UNE HALLE DE PRODUITS FERMICERS

Pour étoffer l'offre auprès des habitants, la halle fermière sera un magasin collectif de producteurs locaux.

Goxa Leku



Udan Herriko Etxea eskuetaratzea, El Patio etxearen erostea kampo geldituko diren elkarteen aterpetzeko, La Perle gelaren modernizazioa, egungo Herriko Etxea Elkarteen Etxea bilakatzea, Goxoki eta La Guinguette desegitea, Goxa Leku bizitegiaren eraikitzea eta Lanot etxearen berregituratzearekin etxaldeko mozkin merkatu bilakatzeke.

URA, les résultats 2015



URA

Ur edangarri eta saneamendu zerbitzu publikoen kalitateari buruzko 2015eko urteko txostenen aurkezpena

La commune qui a transféré ses compétences en matière d'eau potable et d'assainissement au syndicat URA, a pris connaissance du rapport annuel 2015 en conseil municipal. Cette publication réglementaire informe le public de la bonne gestion du service rendu et alimente l'Observatoire National de l'Eau et de l'Assainissement.

Le service de l'eau rendu à la commune

Le prix du m³ d'eau est de 1€77 TTC ; la consommation moyenne est de 120 m³ » par abonné. Le réservoir de Curutchet (2000 m³) au chemin Harri Xuria qui alimente la commune reçoit l'eau de la Nive et des sources de l'Ursuya et du Laxia.

L'eau fournie est qualifiée de bonne qualité physico-chimique et bactériologique.

Le service de l'assainissement collectif rendu à la commune

Le prix du m³ assaini est de 2€85 TTC pour une consommation de référence de 120 m³.

Les eaux usées collectées sur la commune sont traitées à la station d'épuration de Saint Frédéric à Bayonne via un contrat entre le syndicat URA et l'ACBA. Tous les bilans réalisés au niveau des rejets après traitement sont conformes aux seuils limites fixés par l'arrêté du 08 janvier 1988.

En conclusion, un foyer moyen, consommant 120 m³ d'eau par an et raccordé au réseau d'eaux usées, paye 4€62 le m³ d'eau au lieu de 4€56 l'année précédente.

Le service de l'assainissement non collectif rendu à la commune

En 2015, 269 installations pour 4 715 habitants - Taux de conformité = 67%
La mise en place de l'assainissement collectif dans différents quartiers permet d'augmenter le taux de conformité.



Camberbero : bassin d'eaux usées

Plan Local d'Urbanisme (PLU) : modification n° 2

Tokiko Hirigintza Plana (THP): 2. aldaketa

La commune a souhaité mettre en œuvre cette procédure pour adapter sa politique urbanistique aux nouvelles législations et mettre à jour les zonages.

Herriak prozedura hori plantan eman nahi izan du bere hirigintza politika lege berriei egokitzeko, eta ziren eremu zatikatzeak egokitzeko.

Différents dispositifs législatifs sont venus poser de nouvelles règles réduisant la portée du PLU « entre ville et campagne » mis en place en 2013. C'est ainsi que les articles relatifs à la superficie minimale des parcelles et au coefficient d'occupation des sols ont été remplacés par des prescriptions en matière d'emprise au sol des constructions et d'espaces à laisser libres sur les projets de construction.

D'autre part, il était nécessaire de faire évoluer le règlement du PLU pour son application (clôtures, coloris ...), de supprimer des emplacements réservés utilisés et de préciser le zonage entre la Perle et Ourouspoure.

Après enquête publique et avis des personnes publiques associées, la commune a adopté cette modification en conseil municipal.

Les programmes de logements dressent leurs murs

Bizitegi programak eraikitzen ari

Les programmes de construction d'Herriko Bihotza au bourg, de Landalorea au chemin Kurutz et d'Oiharzabalena à Ourouspoure se poursuivent. Les futurs occupants arriveront sur la commune dès cette année pour Herriko Bihotza et Landalorea, en 2018 pour Oiharzabalena et fin 2018 pour Goxa Leku.

La lourde réhabilitation par l'OFFICE 64 de l'Habitat de l'ensemble immobilier Harretche visant à une amélioration thermique des bâtiments est en cours d'achèvement pour la plus grande satisfaction de ses locataires mais aussi de la commune, la qualité architecturale faisant peau neuve selon les prescriptions du PLU.

Erdiguneko Herriko Bihotzak eta Kurutzeko bidetako Landaloreak lehen biztanleak aterpetuko dituzte 2017an; Urrizburuko Oiharzabaleniak eta erdiguneko Goxa lekuk 2018an.

OFFICE 64 de l'Habitat de l'ensemble immobilier Harretche bizitegia zaharberrituz apartamentuak modernizatzen ditu eta eraikinen arkitektura kalitatea THPren gomendioei egokitzen.



landalorea



Oiharzabalena



Harretche

Avant



Après

TRAVAUX OBRAK

Accessibilité

Hurbilerraztasuna

Les bâtiments communaux ouverts au public doivent être accessibles aux personnes handicapées. La commune, dans le cadre de cette mise en conformité aux règles d'accessibilité, s'est inscrite dans un Agenda d'Accessibilité Programmée

(Ad'AP) qui permet d'engager les travaux nécessaires et a établi une programmation sur 3 ans.

Herriko eraikinak ahalmen urrikoei irekitzeko, Herriko Etxeak arauen arabera egokitu ditu.

les accès au parc des Sports



les sanitaires d'Elgarrekin



Ametz lurra



Bel Air

Eclairage public : remplacement des candélabres

Argiztapen publikoa: karrika-argien ordezkapena

En décembre, la commune a remplacé dans différents quartiers ses installations d'éclairage public équipées de lampes à vapeur de mercure par des appareils à LED, moins consommateurs d'énergie et respectueux de l'environnement.

118 points ont été remplacés pour un coût de 193 870 €.

Energiaren auzoteko eta ingurumenaren babesteko, herriak 118 argi ordezkatu ditu, auzotegi zenbaitetan.

Voirie

Bideak

Auzo zenbaitetan bideak berritu dira. Aturri kolegio inguruan eta Losten segurtasun obrak eginak izan dira.

Avenue de la Basse Navarre

Poursuite des aménagements de l'avenue : de la résidence Atéa au rond-point Ourouspoure avec la création de trottoirs, l'enfouissement des réseaux aériens, le recalibrage de la chaussée et l'installation d'un éclairage public respectueux de l'environnement.

A Etcherouty

Poursuite de la réfection des trottoirs

A Mispiracoitz

Réfection de la voirie suite aux premiers travaux d'assainissement

A Ametzondo

Réfection de la voirie et traitement des eaux rues Ourouty et de la Barthe

A Harretche

Création de places parkings aux abords de l'aire jeux d'Harretche

Cote de Losté

En collaboration avec le Conseil Départemental 64, des travaux sécuritaires, ilot séparateur en peinture sur la voirie et aménagement de trottoirs, ayant pour objectif le ralentissement de la vitesse sur ce secteur et la sécurisation des piétons, ont été réalisés.

Aturri

le Conseil Départemental 64 a aménagé les abords routiers du collège Aturri en créant des places de parkings en bordure de la départementale, permettant aux parents de déposer les enfants sans pénétrer sur le parking du collège.



AGENDA TRAVAUX OBREN EGUTEGIA

Salle Euskal Izarra : remplacement des menuiseries extérieures avec double vitrage aux vacances de février

URA assainissement

Du lotissement Harrichurry vers le croisement avec le chemin Mispiracoitz : création du réseau d'assainissement des eaux usées sous la voirie. Ces travaux prévus fin 2016, ont été repoussés au 2ème trimestre 2017. Ils démarrent le 18 avril prochain pour une durée de 3 mois. Pendant les travaux, la circulation sera interdite au droit des tronçons traités. Un itinéraire de déviation sera mis en place.

Euskal Izarra gelan zureiak ordezkatzeara

URA: Harri Xuriko bidean sanamendu kolektiboa plantan ematea 2017ko apirilaren 18tik goiti

TOUR D'HORIZON ASSEMBLÉES GÉN

Hiriburuko Ainhara Omnisports



Le président Robert Escaich a évoqué le dynamisme de l'ensemble des sections qui conservent des effectifs stables ou en progression, avec une mention particulière pour la Course du Muguet. Son succès perdure (170 coureurs au départ cette année), fortement aidé par le partenariat avec Ikea et l'école d'ostéopathie ainsi que la dotation en lots des commerçants et artisans de la commune.

Des nouveautés pour 2017 : l'arrivée du qi gonq ou chi gong, « un art du mouvement », animé par Astrid le mercredi matin, de 10 heures à 12 heures ; l'achat de deux chronomètres à bandes pour la Course du muguet ; la refonte du site internet pour un accès simplifié.

RENDEZ-VOUS

le 8 avril, le méchoui annuel
au mur à gauche

le 1^{er} mai, la Course du Muguet

CLUB PHOTO

2016 fut une année positive et riche, selon la Présidente Martine Marcel, avec des événements marquants comme l'exposition annuelle (233 visiteurs) et l'original marathon photo. Le club a pu se doter de nouveau matériel studio (flashes sur pied, boîte à lumière, parapluie réflecteur), grâce à la subvention exceptionnelle de Hiriburuko Ainhara.

L'association propose des ateliers de formation, initiation et perfectionnement pour les enfants via le Centre de loisirs Elgarrekin, pour les adultes dans ses locaux. Dotée d'un studio de prise de vue, d'un laboratoire noir et blanc et d'un ordinateur, l'association est prête à vous accueillir que vous soyez amateur de photos numériques ou argentiques.



RENDEZ-VOUS

Du 8 au 15 avril
Exposition photo à la Benoiterie

PELOTE



Les coprésidents et le trésorier ont dressé un bilan satisfaisant de l'association. Le fait marquant de l'année fut la belle performance de l'équipe sénior de rebot en finale nationale B du championnat de France et l'arrivée de 14 nouveaux jeunes joueurs. Forte de ces résultats, l'association a adopté pour 2017, les quelques mots insufflés par Alain Iriart : « la persévérance finit toujours par payer ». Jean Superville représentant la Fédération française de pelote basque a

salué le sérieux des joueurs et la disponibilité des éducateurs.

En raison des travaux du centre bourg, les entraînements des enfants se déroulent à Villefranque, mais le club a l'espoir de retrouver la cancha pour l'été et l'assurance de conserver ses locaux à proximité du fronton.

RENDEZ-VOUS

le 25 mars au mur à gauche
pour le tournoi interne

DES DERNIÈRES ÉRALES

Azken biltzar nagusiei gain soako bat

CYCLO



Les responsables ont évoqué un bon bilan pour la section dont l'effectif continue d'augmenter, avec une implication constante des membres pour sécuriser les routes, participer aux manifestations et en organiser. L'arrivée de deux nouveaux membres au bureau, Bruno Dangoumau et Patrick Laxague, d'un nouveau secrétaire adjoint Daniel Boiney en témoigne. Alain

Février a été chaleureusement remercié pour les neuf années de présence au sein du bureau. A noter : un petit bémol de la part du Président concernant le comportement de groupes sur la route qui « reste à améliorer », amenant un rappel au respect du Code de la route et le succès de l'ouverture de la saison confiée au club par le comité départemental qui a réuni 420 participants.



RENDEZ-VOUS
le 14 mai pour la Randonnée
Bernard Sagaspe à Hiriburu



BETI GAZTE

Avec ses 119 adhérents, l'association du 3^{ème} âge reste toujours aussi dynamique. En 2016, elle a effectué plusieurs sorties dans l'année, dont un voyage en Périgord, l'ouverture de sa bibliothèque et celle des Ateliers de Maité où l'on peut pratiquer toutes sortes de loisirs créatifs. Le grand projet de 2017 à organiser est un voyage à Barcelone.

Marie Mougnois à l'honneur

Pour sa première participation au concours HiStory : "De génération en géné-



ration, transmettons nos souvenirs sur internet" organisé par l'agence du Numérique 64, cette adhérente a été récompensée pour son récit d'un épisode de ses souvenirs d'enfance, pendant l'occupation allemande, (à lire sur www.numérique64.fr/history, années 40).

Le 20 janvier dernier, elle a reçu son prix au Parlement de Navarre de Pau. Toutes nos félicitations.

Le 7^{ème} concours HiStory est ouvert...à vos plumes, ou ordinateurs...



LEINUA

L'obtention en août dernier des prix de l'animation et du meilleur spectacle au festival de Saint-Amand-Montrond, ajoutée au succès des 13 représentations du spectacle « Zure Osagarriari » fait de cette année 2016 un bon cru pour l'association.

2017 sera tout aussi riche, avec une reprise de « Sakratua » dans les églises, la création « Eraipika » pour présentation dans les fêtes de village et le projet Dantza Darean qui regroupe plusieurs écoles.

L'association a également en projet la participation pour les jeunes danseurs au festival de saint Maixent en juillet ainsi qu'un spectacle danses et chants au théâtre de Bayonne avec le chœur d'hommes Haiz'Egoa en septembre 2017.

Le bureau a été reconduit à l'unanimité.





FNACA

Le bureau présidé par Joseph Oustalé a confirmé son désir de recréer une nouvelle dynamique pour les 81 adhérents issus de Nive-Adour.

TOUR D'HORIZON DES DERNIÈRES ASSEMBLÉES GÉNÉRALES

Azken biltzar nagusiei gain soako bat

Il s'est tout d'abord attaché à rappeler le devoir de mémoire et d'hommage aux morts pour la France des adhérents de la FNACA par leur présence aux cérémonies des 19 mars, 8 mai et 11 novembre au Monument aux morts.

Pour 2016, l'association a adhéré à un nouveau service de la mutuelle assurant les veuves d'un accompagnement lors du décès du combattant membre.

Une sortie à l'éco-musée

de Marquèze, le traditionnel repas annuel suivi du tirage de la bourriche et le partage de la galette des rois ont réuni les membres dans la convivialité.

Les finances saines permettent d'aborder 2017 avec quiétude.

L'année sera marquée par l'organisation du Congrès Départemental de la FNACA en octobre sur 2 jours à St-Pierre d'Irube et un voyage au titre de la convivialité.

UCASPI

L'Union commerciale et Artisanale de Saint-Pierre d'Irube a fait le bilan positif des actions de l'année. Opération collecte de jouets à Noël, concours de dessins d'œufs de Pâques, vide grenier sur le parking d'Ikea (1500 visiteurs), rencontre conviviale proposée à l'ensemble des commerçants et artisans de la commune, diffusion de 7000 agendas, l'association prouve son dynamisme et sa volonté de travailler « main dans la main avec ceux d'Ametzondo ». Christelle Peluard a succédé

à Philippe Turnaco à la présidence et Gilles Duralde à Patrick Peluard au poste de secrétaire, Antonio Giraldez et Delphine Bidegaray assurant les postes de vice-président et de trésorière. Le bureau s'est étoffé pour la nouvelle année.

RENDEZ-VOUS

du 20 mars au 8 avril,
concours pour les enfants
« Dessine-moi un œuf de Pâques »

2 juin 2017, repas annuel des
artisans et des commerçants
d'Hiriburu « l'Afterwork »



Le conseil d'administration entoure le nouveau bureau

Giraldez Lolie - Duralde Anne - Rodriguez Christina
Douet Pascale - Trocq Elodie - Zabala Isabelle - Fouquet Frédéric
Beaudet Caroline - Morin Nathalie - Gault Marie-Eve
Turnaco Phillippe

ACCA



La société de chasse de Saint-Pierre-d'Irube se compose de 75 chasseurs. Elle participe à diverses activités, avec entre autres, la régulation des espèces nuisibles en battue ou en piégeage suite à différentes plaintes des habitants de la commune. Elle procède également au repeuplement du gibier. Elle travaille étroitement avec le Conservatoire d'Espaces Naturels d'Aquitaine pour la pré-

servation du patrimoine naturel des Barthes du Hillans.

Sur cette photo, les chasseurs et un propriétaire bien contents et satisfaits par le résultat d'une battue organisée suite à sa plainte et au cours de laquelle six sangliers ont été abattus.

Local :

Domaine d'Arthague,
Route des Cimes

Président :

Christian Lembure
Tél : 05.59.44.13.59

VIDE GRENIER

5 mars : le Comité des fêtes vous invite à son vide-grenier au mur à gauche.

Contact : 06 30 51 45 48
comitefetespi@hotmail.fr



Si vous n'y étiez pas...

Han ez bazinen

« Franco et le Pays Basque »

par Mathieu Elgoyhen



À l'initiative de l'association Hiriburuko Uhaina, Mathieu Elgoyhen, enseignant d'histoire-géo et écrivain, a proposé une conférence sur Franco et le Pays Basque.

En présence d'un public venu en nombre, il a abordé les événements qui ont égrené la politique de Franco face au Pays Basque : bombardement de Guernica, procès de Burgos,

exécution de Txiki et Otegi... autant d'événements qui demeurent profondément ancrés

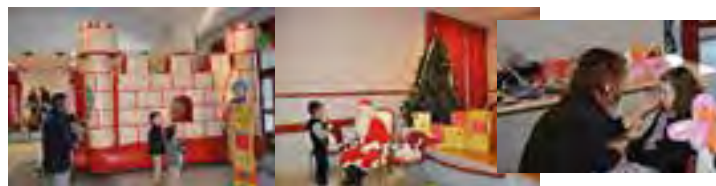
dans la mémoire collective lui inspirant en conclusion que « quarante ans après la mort du Caudillo, la guerre civile et le franquisme demeurent des sujets qui passionnent autant qu'ils divisent ».



Noël à Hiriburu



Cette année, Olentzero et le Père Noël ont amusé petits et grands. Chants et danses, friandises, châtaignes grillées et talo étaient offerts par Olentzero et organisés par Uhaina ; animations, goûter, repas animé étaient proposés par le père Noël et organisés par le comité des fêtes.



Journées de l'art

Il n'est pas toujours facile de pousser la porte d'une galerie pour découvrir l'Art sous tous ses aspects. C'est pour cela que Marie Bonnet animatrice de « Si on peignait » a organisé La Journée de l'Art à Hiriburu. Des ateliers découvertes ont été animés par des artistes pour les enfants.

Cette manifestation a rassemblé peintres, sculpteurs, graveurs, des artistes de tous horizons à La Perle.



La Semaine Commerciale de l'UCASPI



L'Union commerciale et Artisanale de St Pierre d'Irube a organisé la semaine commerciale. De nombreux billets ont été remplis par la clientèle, preuve du dynamisme commercial de la commune. Au total, 40 gagnants ont été tirés au sort et ont reçu des cadeaux remis par les différents commerçants participant à l'opération.

M. et Mme Elissalde ont gagné une semaine en Croatie, M. Christophe Lembure un chèque cadeau dans une agence pour l'achat d'un voyage et Mme Gaby Laborde un week-end au ski.

Commerçants et gagnants de la loterie se sont retrouvés à la mairie.

Le quatrième Marathon photo

Simple et ludique, c'est un défi photo à réaliser en 4 heures. Il fait appel à l'imagination et à la créativité de chacun à partir de 4 thèmes surprises à l'initiative du club photo Hiriburuko Ainhara.



Après délibération, le jury, composé de professionnels de l'image,

a établi le classement suivant :

« Ya comme un défaut » : Mathieu Dulas -

« Tout contre » : Marilyne Bois - « Maxi-mini » : Cécile Raymond -

« Tronche de vie » : Matui Bordato

Le prix de la meilleure série a été attribué à Olivier Dubroca ; le prix spécial du jury à Méryl Bayle ; le coup de cœur du club à Kris Da Sylva Ramos.

Après une exposition éphémère de toutes les photos recueillies, les prix ont été remis en présence de la municipalité.

VŒUX AU PERSONNEL

Langileei zuzendu agiantzak



Tradition oblige, la commune a convié les agents municipaux accompagnés de leurs enfants pour accueillir le Père Noël.

Mais avant les agapes, le Directeur Général des Services, Jérôme Chatel, a rappelé l'attachement des agents municipaux à la commune et au service public de proximité, attachement maintes fois

démonstré avec énergie et implication, en particulier face aux événements de 2016 comme la destruction du Centre Technique Municipal.

Puis, il a enchaîné avec les enjeux 2017 : « Cette année va constituer un nouveau départ, tant pour le Pays Basque sur un plan institutionnel que pour notre Commune qui prend petit à petit sa place de Ville ».

Le maire, Alain Iriart a également remercié le personnel pour son implication souhaitant « continuer d'avancer et d'agir ensemble pour notre ville et ses habitants ». Puis aidé de Nicole Guillemotonia, il a accueilli le Père Noël et distribué les jouets aux enfants impatients.



VŒUX DE LA COMMUNE AUX ASSOCIATIONS

Herriak elkarreei zuzendu agiantzak

Autre tradition en ce début d'année : la soirée des vœux de la commune aux associations s'est déroulée en présence des parlementaires et du personnel communal. Alain Iriart a dressé le bilan de l'année dont l'activité a été consacrée à la construction du nouveau centre bourg : « de grands chantiers qui s'achèveront en 2017 et 2018 ». Puis il s'est adressé aux bénévoles : « c'est vous tous que je veux remercier de tout cœur au nom de la commune, vous tous, responsables associatifs qui vous démenez au quotidien, pour trouver des solutions à tout, afin de réaliser vos activités et répondre aux besoins et aux attentes des habitants et de la commune ».

Cette année, la commune a mis à l'honneur André Millade, pilotari chevronné œuvrant au sein d'Hiriburuko Ainhara pelote, Martine Marcel, Nanou Saint-Jean et Patricia Deilhuy, membres de la commission municipale dédiée à la culture, et Dany Fabas, jeune présidente de la section gymnastique d'Hiriburuko Ainhara.



11 NOVEMBRE

11 novembre

Commémorer le 11 novembre c'est répondre à la nécessité du souvenir, à l'hommage aux morts et l'expression de notre reconnaissance.

En 2017, la construction d'un monument dédié aux hommes et aux femmes qui ont payé de leur vie leur engagement pour la défense de notre pays et de ses valeurs sera lancé à Paris pour témoigner la reconnaissance éternelle de la Nation. Veillons à ce que chacun d'entre nous poursuive l'indispensable travail de mémoire et qu'aucun de nos enfants ne l'ignore.

LE REQUIEM DE VERDI PORTÉ PAR UN CHŒUR D'UNE CENTAINE DE VOIX A RÉSONNÉ DANS L'ÉGLISE

Verdiren Requiema ehun bozetan eman dute elizan

Ce Requiem, mené avec passion et persévérance par l'ensemble Bizi Kantuz de Bardos et dirigé par Philippe Guichenducq a été reçu avec enthousiasme par le public. Cette formation d'une centaine de choristes et rejointe par quatre solistes, Isabelle Lopez, soprano, Béatrice Durruty-Lissarague, mezzo-soprano, Beñat Cortijo, basse et Sébastien Paulini, ténor et hiriburutar, a offert, avec brio, l'occasion de découvrir l'œuvre lyrique dans une église comble.



MARCHÉ BIO

Marché BIO

Animation devenue elle aussi traditionnelle dans le cadre de la Semaine du goût, la journée bio et équitable co-organisée par la commune, l'Amap Hiriburu et le Marché Equitable de Bayonne s'est étoffée.

En complément du marché bio, une table ronde ayant pour thème « Saint-Pierre, village maraîcher d'hier à demain », et la projection d'un documentaire sur des initiatives locales ont été proposées.

SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU

TROC AUX
PLANTES

Samedi
20
MAI

Landare ta lore trukaketa

Au bourg Plaza Berri
de 9h à 13h

Venez échanger
plantes, fleurs,
graines...
Ateliers conseils
compostage,
bouturage...



Organisé par le MAJON D'ACTION CULTURELLE
Mairie de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu
numéros de 22 59 44 13 27

SAMEDI 20 MAI : LE TROC AUX PLANTES

Plaza Berri au bourg de
9h 13h : venez échan-
ger plantes, fleurs,
graines... Ateliers
conseils jardinage.

NOUVEAUX HORAIRES DEPUIS LE 1ER JANVIER

Tenore berriak urtarilaren 1az geroz

Du lundi au jeudi : 8h30/12h30 - 13h30/17 h
Vendredi : 8h30/12h30 - 13h30/16h30



En alternance à la mairie et au CCAS, Nisrine Kchikech vous accueille avec le sourire. A la mairie, elle rejoint Didier et Patricia sous la responsabilité de Stéphanie Larregneste ; au CCAS elle travaille avec Elisabeth et Corinne sous la responsabilité de Nicolas Elissalde.

CONDITIONS DE SORTIE DU TERRITOIRE NATIONAL DES MINEURS

Adingabeak lurralde nazionaletik ateratzeko baldintzak

Depuis le 15 janvier, **tout mineur qui voyage à l'étranger** sans être accompagné d'un adulte titulaire de l'autorité parentale devra être muni d'une **autorisation de sortie du territoire**.

Les personnes doivent produire elles-mêmes les documents nécessaires à savoir :

- une autorisation de sortie du territoire (AST) signée par l'un des titulaires de l'autorité parentale, formulaire accessible sur www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1992
- une photocopie lisible et complète de la pièce d'identité en cours de validité du parent signataire
- un titre de voyage en cours de validité

Ce dispositif d'AST s'applique à tous les mineurs quelle que soit leur nationalité, à tous les voyages y compris les séjours scolaires et autres ; la durée est fixée par le signataire sur le formulaire.

Ce dispositif s'applique sans préjudice au maintien des dispositions existantes permettant de contrer l'éventuel départ illicite d'un mineur à l'étranger.



CALENDRIER ELECTORAL 2017

2017ko hauteskunde egutegia

Présidentielle : 23 avril - 7 mai

Législatives : 11 et 18 juin 2017

Sénatoriales : 24 septembre 2017

Les sénateurs sont élus par un collège comprenant les députés les conseillers régionaux et conseillers généraux et les délégués des conseils municipaux désignés en juin.

NOCES DE DIAMANT

Daimantezko ezteiak

Mariés le 9 octobre 1956, Marie-Jeanne et Sauveur Mendilahatxou ont fêté leurs noces de diamant ponctuant ainsi 60 ans de vie commune.

« Une longue et belle route que vous poursuivez toujours avec le sourire, entourés de vos 3 enfants, 8 petits-enfants et de vos 5 arrière-petits-enfants » a souligné Alain Iriart lorsqu'il les a accueillis à la mairie avec la complicité de leurs filles Bernadette et Gisèle.

Retraités assistante maternelle et aide-soignant, Marie-Jeanne et Sauveur profitent de la quiétude de leur jardin au Basté, bien que lors des matches de l'Aviron Bayonnais l'excitation l'emporte pour soutenir leur petit-fils Jean Baptiste Chouzenoux.

Nous leur adressons tous nos vœux de bonheur.



ETAT CIVIL

NAISSANCE

BARRAL Léonore - DUTEY Noé - JANOT DUGUIN Rose - LAPORTE Louis - ROYER Ellie - CELHAIGUIBEL Louvie Nerea - RUEL Adèle, Jeanne

MARIAGE

TUIHO Danièle et HÉBERT Pascal - DEVOS Elodie et DARRIGOL Julien

DÉCÈS

Jean, Marie, Pierre BLANCHET - Julien NOLET - Joséphine, Augustine MORNET veuve REDON - Joseph PORTU - Jeanne, Louisa DAMESTOY veuve MEILLAN - Guillaume, Olivier RENAULT - Marie, Marcelle, Jeanne LARGERON veuve BERTHET - Gabriel, Charles BOUHEBEN - Marie THOUROUDE - Joseph POCHELU - Alice DUBOIS veuve CAMOU - Anita GONI Y MUGABURU épouse AGUERRE - Raymonde, Pauline BERTRAND veuve BOISSEAU - Janine, Arlette PARIZY veuve GUADAGNINO - Marie, Gracie ZUNZUNÉGUI veuve GRACIET - Thierry, Michel MONNOT - Jeannine JAURETCHE épouse ARANA - Yvette, Marie-Louise LE DILY veuve RÉVOLT - Julie ELIZAGOYEN veuve LEIZAGOYEN - Marie, Marthe PROUBET veuve MAINIX - Pierre, Félix, Emile BORNAND - Kim LE HUYNH - Daniel, Louis RENARD - Micheline BESSON veuve BOUCLY - Marcelle, Renée ROUBIER veuve AUBRY - Alain, Ernest, Robert JANVIER - Marie LEKUMBERRY veuve BUSTANHOBY - Michel LONNÉ - Henriette, Simone MALLEN veuve SAN JOSÉ - Michel PÉTRISSANS - Jean-Baptiste CELLAN - Denise MICHELENA épouse LANDART - Jean Marie ELISSALDE - Marie Louise LARRE veuve SALLABERRY, Gabrielle, Félicité, Marie, Armandine CHENU veuve LE CAM - Catherine IRIBARNE veuve HARISPE - Michel, Charles PÉTRISSANS, Jean ERRAMOUSPE.

AGENDA

Février 2017

- **Samedi 11/02** : Carnaval des écoles de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu
- **Du samedi 18/02 au samedi 04/03** : Tournoi de tennis jeunes et adultes au Parc des Sports

Mars 2017

- **Dimanche 05/03** : Vide-grenier du Comité des Fêtes au Mur à Gauche
- **Dimanche 19/03** : Cérémonie commémorative au Monument aux Morts
- **Dimanche 19/03** : Vide-grenier de l'APEL Ecole Saint-Pierre au Mur à Gauche
- **Samedi 21/03** : Tournoi interne du club de pelote Hiriburuko Ainhara au mur à gauche

Avril 2017

- **Dimanche 02/04** : Korrika : Traversée de la Commune par la Korrika
- **Dimanche 02/04** : Vide-grenier de l'Association Ideki au Mur à Gauche
- **Vendredi 07/04** : Assemblée générale du Centre d'Animation Elgarrekin
- **Samedi 08/04** : Hiriburuko-Ainhara : méchoui au Mur à Gauche
- **Du 8 au 15 avril** : Expo Photo à la Benoiterie
- **Dimanche 09/04** : Vide-grenier du Centre d'Animation Elgarrekin
- **Du samedi 15/04 au samedi 29/04** : Tournoi de tennis jeunes et adultes au Parc des Sports
- **Dimanche 23/04** : Elections présidentielles 1^{er} tour de scrutin

Mai 2017

- **Lundi 01/05** : Hiriburuko-Ainhara : course du Muguet au Parc des Sports
- **Dimanche 07/05** : Elections présidentielles 2^{ème} tour de scrutin
- **Lundi 08/05** : Cérémonie commémorative au Monument aux Morts
- **Du samedi 13/05 au dimanche 18/06** : Tournoi de tennis jeunes et adultes au Parc des Sports
- **Dimanche 14/05** : Hiriburuko-Ainhara Cyclo : randonnée Bernard Sagaspe au Mur à Gauche
- **Samedi 20/05** : le troc aux plantes au centre bourg
- **Dimanche 21/05** : Kermesse paroissiale au Mur à Gauche
- **Jeu 25/05** : Centre d'Animation Elgarrekin : tournoi de sixte de football jeunes et adultes au Parc des Sports

Juin 2017

- **Samedi 03/06** : Fête du Football au Mur à Gauche
- **Dimanche 04/06** : Confrérie du Petit Gris : chapitre de Printemps à la Perle
- **Samedi 10/06** : Fête de l'école privée au Mur à Gauche
- **Samedi 10/06 et Dimanche 11/06** : Tournoi de football Paul LARRALDE au Parc des Sports
- **Dimanche 11/06** : Elections législatives 1^{er} tour de scrutin
- **Samedi 17/06** : Fête de l'école Basté-Quiéta
- **Dimanche 18/06** : Elections législatives 2^{ème} tour de scrutin
- **Samedi 24/06** : Fête de l'école Ourouspoure
- **Du jeudi 29/06 au dimanche 09/07** : Exposition « Si on Peignait » à la Benoiterie
- **du vendredi 30/06 au dimanche 02/07** : Fêtes patronales à Plaza Berri

LA PASTORALE HIRIBURU 2018

La commune lance ce grand projet culturel

Herriak proiektu kultural handia abian eman du



La pastorale est une pièce de théâtre chantée, montée par les habitants d'un même village sur un thème historique. C'est un théâtre amateur, joué par des bénévoles qui rassemble la population d'un village : autant qu'une pièce de théâtre, c'est une grande fête villageoise.

St Pierre d'Irube/Hiriburu se propose de vivre un pan d'histoire de la commune servi par un spectacle vivant avec des chants, des danses, des déplacements scéniques et des musiques.

Pour réussir cette création, il faut s'entourer de compétences, s'appuyer sur les forces vives de la commune afin de partager un moment fort avec les habitants.

Ce spectacle mobilise acteurs, chanteurs, danseurs mais également autant de bénévoles, répartis dans différents ateliers : technique/logistique (implantation chapiteaux, montage, parking, sécurité, ...), bricoleurs, couture (création costumes), finance (élaboration, suivi budget, recherche de fonds car cette comédie musicale ne s'autofinance pas), communication (affiche, publicité...) fleuristes, organisation, logistique, presse, publicité, accueil parkings, accueil billetterie ...

Cette tradition, d'identité culturelle forte et authentique, est avant tout une aventure humaine et solidaire.

Hiriburuk herriaren historiaren zati baten bizitzea proposatzen du ikuskizun biziaren bidez 2018ko HIRIBURUKO PASTORALA Sorkuntza honen kausitzeko, herriak gaitasunak bildu, eta herriko indar eragileetan bermatu nahi du, memento azkar baten bizitzeko heritararekin.

Ikusgarriak antzerkilariak, kantariak eta dantzariak bilduko ditu, baita hainbat laguntzaile ere, atelerietan banatuak : teknika/logistika (karpak plantatzea, muntaketa, aparkalekua, segurtasuna...), xitxuketariak, dendariak (arropa sorkuntza), finantza (aitzinkontuaren lantzea eta segitzea, diru bilaketa, ikusgari hau ez baita autofinantzatzen) komunikazioa (afixa, publizitatea...), lorezainak, antolaketa, txartel salmenta...

Tradizio hau, nortasun kultural azkarekoa eta egiazkoa, oroz gainetik jende abentura da eta elkartasunezkoa.

Pour participer à cette aventure, rejoignez-nous en vous inscrivant auprès de la Mission Action Culturelle (MAC) de St-Pierre d'Irube/Hiriburu : Mairie 05.59.44.15.27

Abentura horren parte izateko, guri junta, izena eman ez Herriburuko Kultura Ekintza Misioan (KAM) : Herriko etxea 05.59.44.15.27



DÉCOUVRONS NOTRE COMMUNE PAR L'IMAGE

Herria ezagutu irudien bidez



La reproduction en photos de notre village à différentes époques, la situation des personnages et des habitants, permettent de remonter le temps et ainsi découvrir les changements et les différentes étapes d'évolution au cours des décennies passées.

Dans le cadre de la préparation et la réalisation d'une exposition, la commune recherche des photographies ou cartes postales (ou toute forme de représentation du passé lointain ou proche de la commune).

Toute personne qui en possède et qui souhaiterait (seulement) les prêter peut contacter la mairie au 05.59.44.15.27.

A l'issue de l'exposition, la commune rendra toutes les photos à leurs propriétaires.

Herria berriz ezagutzeko, denboran gibelera egiteko eta hola herriko aldaketak ikusteko, herriak argazki erakusketa bat antolatu nahi du.

Argazkiak dituen, eta (bakarrik) prestatu nahi lituzkeen oro herriko etxearekin harremanetan sar daiteke.

Erakusketaren ondotik, herriak argazki guziak jabeei itzuliko dizkie.